

Среди адъективов 54 английских слова (17%) не имеют засвидетельствованных одорических эквивалентов в белорусском языке. Это такие слова, как *tinny* (запах металлической банки), *tidal* (приливный), *ominous* (зловещий) и т.д. Характерной чертой одорических прилагательных является асимметричность категории безэквивалентности: отсутствие тождественных белорусских номинаций с ольфакторным компонентом для английских лексических единиц. Для континуума белорусских прилагательных характерно отсутствие безэквивалентности, поскольку все выявленные одорические адъективы имеют конкретные английские эквиваленты.

Ольфакторной безэквивалентностью выделяются 46% существительных белорусского языка и 18% существительных английского языка, такие как *дух* (дух), *подых* (дыхание, дуновение), *гар* (гарь), *тухліна* (тухлятина) и т.д. и *essence* (сущность), *flavor* (аромат), *funk* (вонь). Среди глаголов отсутствие одорических эквивалентов проявляется в 64% белорусских и 29% английских слов. Ряд префиксных и суффиксальных производных слова *нюхаць* (нюхать), такие как *пранюхаць* (пронюхать), *разнюхаць* (разнюхать), *нюхацца* (в значении 'збліжацца, вадзіцца з кім-небудзь, згаворвацца' – 'сближаться, общаться с кем-либо, сговариваться') в своих вторичных ЛСВ не имеют лексических эквивалентов с ольфакторным компонентом в английском языке.

Библиографический список:

1. Алефиренко, Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Гнозис, 2005. – 325 с.
2. Котенева, И. А. Номинация запаха во французском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / И. А. Котенева. – Белгород, 2006. – 181 л.
3. Николина, Н. А. Способы обозначения запахов в современном русском языке / Н. А. Николина // Рус. яз. в шк. – 1998. – № 1. – С. 77–84.
4. Павлова, Н. С. Лексика с семей «запах» в языке, речи и тексте : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. С. Павлова. – Екатеринбург, 2006. – 228 л.
5. Стернин, И. А. Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. – 170 с.
6. Шааль, Б. Изменчивость и универсалии в воспринимаемом пространстве запахов. Межкультурные подходы к исследованию обонятельного гедонизма / Б. Шааль // Ароматы и запахи в культуре : в 2 кн. / сост. О. Б. Вайнштейн. – Изд. 2-е, испр. – М., 2010. – Кн. 1. – С. 87–119.
7. Alfaori, N. A. Equivalence Problems in Translation / N. A. Alfaori // Sino-US English Teaching. – 2017. – Vol. 14, № 2. – P. 86–97.
8. American Heritage Dictionary of the English Language. – Boston : Houghton Mifflin, 2006. – 763 p.
9. Dictionary [Electronic resource] // Vocabulary. – Mode of access: <https://www.vocabulary.com/dictionary/>. – Date of access: 04.03.2022.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource] // Oxford Learner's Dictionaries. – Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. – Date of access: 04.03.2022.

УДК 372.881.1

ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.А. Исаева

зав. кафедрой русского языка как иностранного

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского, г. Калуга
isaeva178@mail.ru*

Гао Юй

преподаватель кафедры русского языка как иностранного

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского, г. Калуга

В статье проведен анализ категории времени в русском и китайском языках на разных уровнях (лексики, морфологии и синтаксиса), рассмотрены средства выражения данной категории в обоих языках, выявлены их сходство и различия, определены причины разных способов выражения категории времени в

русском и китайском языках. Сделан вывод о значимости полученных результатов при изучении языков в поликультурной среде.

Ключевые слова: категория времени; русский язык; китайский язык; средства выражения; глагольные формы; вспомогательные слова.

EXPRESSION OF THE TIME CATEGORY IN RUSSIAN AND CHINESE

N. A. Isaeva

*Head of the Department of Russian as a Foreign Language
Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky, Kaluga
isaeva178@mail.ru*

Gao Yu

*Lecturer of the Department of Russian as a Foreign Language
Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky, Kaluga*

Russian and Chinese time categories are analyzed at different levels (vocabulary, morphology and syntax), the means of expressing this category in both languages are considered, their similarities and differences are revealed, the reasons for the different ways of expressing the category of time in Russian and Chinese are determined. The conclusion is made about the significance of the results obtained in the study of languages in a multicultural environment.

Keywords: category of time; the Russian language; the Chinese language; means of expression; verb forms; auxiliary words.

В связи с расширением и укреплением связей между народами России и Китая усиливаются процессы межкультурного и межъязыкового взаимодействия между странами. Это находит отражение в образовательной сфере и международных образовательных программах подготовки студентов.

В Калужском государственном университете им. К. Э. Циолковского на кафедре русского языка как иностранного обучаются, с одной стороны, русскому языку китайские студенты (профиль «Русский язык как иностранный»), а с другой стороны, китайскому языку русские студенты (профиль «Русский язык и иностранный язык (китайский)'). Это создает возможность выработки общего подхода к концептам, репрезентирующим формы существования мира, в частности категориям времени и пространства.

Рассмотрение базовых понятий окружающего мира – пространства и времени – представляет интерес для многих наук: философии, логики, истории, психологии, концептологии, культурологии, лингвистики и др. Преодолению барьеров в изучении русского и китайского языков может служить сопоставительный анализ категории времени в разных языковых картинах мира (о выражении категории пространства в русском и китайском языках см. статью [2]).

Несмотря на то, что проблема изучения выражения категории времени в русском и китайском языках давно интересует лингвистов, определим зоны особого внимания, которые могут быть использованы в практике обучения русских и китайских студентов.

В соответствии с представленными в толковых словарях дефинициями, отвлекаясь от точных формулировок философского или грамматического характера, определим *время* как одну из форм (наряду с пространством) существования мира, характеризующуюся сменой его состояний. Из признаков времени принято называть момент, период, длительность в настоящем, прошедшем или будущем.

Категория времени в языке может выражаться средствами разных уровней, прежде всего лексики, морфологии и синтаксиса.

На лексическом уровне в русском языке могут быть прямые и не прямые обозначения времени. Среди прямых выделяются слова, называющие единицы измерения (*год, месяц, неделя, час, минута, секунда, день, ночь, вечер, весна, осень* и др.).

Среди не прямых (образных) значений слов, называющих единицы измерения, можно выделить гиперболу – «жду тебя час (в значении долго)», литоту – «подождите минуту» (в значении «немного, недолго»), а также метафорические обозначения времен года или части суток (*осень* – «угасание», *утро* – «начало жизни», *вечер* – «последняя часть жизни») [1, с.20].

Еще одной формой выражения времени являются устойчивые выражения: *все время* – «постоянно», *в кои-то веки* – «очень редко», *на века* – «навсегда», *время от времени* «иногда», *на время* – «на некоторое время».

Среди слов с временным значением выделяются также местоименные наречия (*когда, всегда, когда-нибудь, когда-то, когда-нибудь, когда-либо, кое-когда, потом*).

Следует обратить внимание на то, что с временным значением могут использоваться творительный и винительный падеж беспредложный при названии отрезков времени (*летом, зимой, весной, годами, неделями (он месяцами не вылезал из командировок; зиму, лето, жизнь, год (работал все лето, год изучал китайский)*). Примечательно, что творительный беспредложный в позиции детерминанта допускает использование названий лиц по возрасту или статусу (должности) с временным значением: *Ребенком она была очень мила* (когда была ребенком). *Директором он сделал много хорошего* (в период работы директором) [1, с. 23].

Для выражения временных значений в русском языке используется широкий спектр предлогов, как первичных (*в, на, за, до, перед, после* и др.), так и вторичных (*в течение, в продолжение, во время*). Например, *после часа, под утро, по ночам, в течение дня* и др. Помимо сочетаемости с существительными, называющими временные отрезки, в предложно-временных формах употребляются названия ситуаций, если они длятся во времени (*за урок по физике выполнили несколько опытов, до войны была другая жизнь, после чая были танцы*). За пределами временных отношений оказываются конкретно-предметные имена и существительные со значением отвлеченного признака.

Таким образом, на лексическом уровне можно выделить специальные группы слов (преимущественно существительных), называющие единицы измерения, которые могут прямо могут реализовывать свои временные значения, лексическим значением основы, либо в переносном, но тоже временном аспекте. В предложно-падежных конструкциях при временных предлогах встречаются как существительные с временным значением, так и существительные со значением ситуации, длящейся во времени, а в творительном беспредложном в позиции детерминанта названия лиц или должности также реализуют временное значение.

Способ выражения категории времени в китайском языке имеет свои особенности. На лексическом уровне в китайском языке есть два типа конкретных слов, которые выражают время: первый – это временные существительные, второй – временные наречия. Но поскольку они имеют одну и ту же функцию, их часто путают.

Состав китайских временных существительных имеет такие уникальные особенности, которых нет у наречий. Так, для временных существительных характерно использование чисел и позиционных существительных. (<http://www.oxiang.com/news/20170803/68545.html>)

Покажем это на примере дней недели. За основу берется неделя: 星期 xīng qī, к которой «добавляются» показатели порядка дней недели (таб. 1) [3].

Таблица 1.

Названия дней недели в китайском языке

	一 (1)	二 (2)	三 (3)	四 (4)	五 (5)	六 (6)	日 (7)
星期 неделя	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日
	Понедель- ник, 1-й день недели	Вторник, 2-й день недели	Среда, 3- й день недели	Четверг, 4-й день недели	Пятница, 5-й день недели	Суббота, 6-й день недели	Воскресенье, последний день недели (日 - день)

Название числа и месяца имеют следующий порядок представления:

- число: 日 rì: 3日: третьего числа, 12: двенадцатого числа, 15日: пятнадцатого числа
- месяц: 月 yuè: 1月 Январь, 2月 Февраль, 3月 Март, 4月 апрель, 5月 май, 6月 июнь, 7月 июль, 8月 август, 9月 сентябрь, 10月 октябрь, 11月 ноябрь, 12月 декабрь

При указании времени даты на китайском языке сначала указывается год, затем месяц, потом день. При чтении даты числа читаются по порядку, а не целиком.

- 年: год nián
- 2021年11月15日星期一 Понедельник, 15-го ноября 2021 г.

Время также может выражаться с помощью комбинаций существительного и локатива и существительного и глаголов (来 / 去): 来 – приходить, 去 – уходить

Основная функция локативов - это выражение положения одного объекта относительно другого. Помимо этого, локативы также могут использоваться для обозначения времени (табл. 2) [3].

Таблица 2.

Использование локативов при обозначении времени

年 год	前年 позапрошлый год	去年 прошлый год	今年 этот год	来年 наступающий год	
天 день	前天 позавчера	昨天 вчера	今天 сегодня	明天 завтра	后天 послезавтра

Другие примеры: 早上 утро, 上午 первая половина дня, 中午 день, 下午 вторая половина дня, 晚上 вечер.

Наречия, обозначающие время, не имеют правил и ограничений, подобных временным существительным. Есть некоторые наречия времени, которые по значению близки к русским наречиям. Например: 立刻 *немедленно*, 永远 *навсегда*, 刚才 *сейчас, только что*.

В русском языке на уровне морфологии существует специализированное средство выражения времени – формы изъявительного наклонения глаголов. Хорошо известно, что время представлено тремя формами: настоящего, прошедшего и будущего времени глаголов. При этом существует связь между временем глагола и его видом – глаголы совершенного вида не имеют форм настоящего времени (*читал, читаю, буду читать; прочитал, прочитаю*).

Категория времени в русском языке имеет и специальные морфологические показатели: личные окончания глаголов в формах настоящего и будущего времени (- у, - ешь, - ишь, - ем, - ете, - ат и др.) и особый суффикс -л- как показатель прошедшего времени (*учусь, научишься, учил, выучила*).

Кроме того, существуют так называемые темпоральные конкретизаторы (*вчера, завтра, сегодня*), которые показывают отношение действия к моменту речи. *Завтра мы поедem на экскурсию в Москву. Сегодня состоится собрание первокурсников.*

В китайском языке отсутствуют такие специализированные морфологические средства, как в русском языке. Подобно русскому языку, глаголы также выражают время в китайском языке, но реализуют его в сочетании со вспомогательными словами.

В китайском языке есть несколько вспомогательных (служебных) слов, которые помогают глаголам выражать время: 在 / 呢 / 了 / 着 / 过 / 要/将.

在 и 呢 выражают действие, происходящее прямо сейчас;

了 означает, что действие произошло или завершилось;

着 указывает, что действие продолжается;

过 указывает, что действие произошло раньше;

要/将 показывает, что действие произойдет.

Покажем на примере глагола смотреть (看) выражение времени с помощью вспомогательных слов: 在看 смотрит (сейчас), 看了 смотрел, 看着 смотрит (состояние действия продолжается), 看过 смотрел / посмотрел, 要看 будет смотреть.

Кроме этого, средствами выражения времени также являются нулевые формы глаголов. Они составляют основу темпоральности китайского языка. Например: 也许你曾去过北京的“全聚德”, 那里的烤鸭世界闻名 “Может быть, вы были в пекинском ресторане «Цюаньцзюйдэ», где подается известное во всем мире блюдо «утка по-пекински»” (北京日报. 北京日报社, 13.02.1992 ‘Бэйцзинжибао’) [4].

При описании временных форм разграничивают абсолютные и относительные формы времени. Абсолютные формы времени показывают отношение действия к моменту речи, относительные – отношение одного действия ко времени осуществления другого.

Все рассмотренные нами глагольные признаки в русском языке репрезентируют абсолютное время. В китайском языке абсолютное время может быть двух типов: уже произошло и еще не произошло. Событие, которое произошло или произошло до того, как произносится речь, относится к первому типу. Событие, которое не произошло до момента речи, – это второй тип.

Оба типа имеют свои формы выражения. Они могут быть представлены либо лексическими средствами, такими как различные временные слова, либо вспомогательными словами. Например, 妈妈昨天工作。(已然句 уже произошло) *Вчера мама работала.* 我明天工作。(未然句 еще не произошло). *Завтра я буду работать* (временные слова 昨天 (вчера), 明天 (завтра) [5].

Вспомогательные слова, например, сочетанием иероглифов 看了, могут выражать различные значения. При этом, что именно может обозначать вспомогательное слово, можно понять только из контекста предложения, дочитав его до конца.

- 这本书我看了。Я прочитал эту книгу.
- 看了 обозначает что действие было (совершено или нет не ясно).
- 这本书我看了三天。Я прочитал эту книгу за три дня.
- 看了 обозначает что действие продолжалось какое-то время.
- 妈妈已经看了这本书三个小时了。Мама уже читает эту книгу три часа.
- 看了 означает что действие уже продолжалось какое-то время и всё еще продолжается.

Что касается относительных форм времени, то они выражаются прежде всего синтаксически, возможными смысловыми отношениями двух или более действий. Это отношения одновременности (полной или частичной), последовательности и др. Главными средствами выражения времени в русском языке являются конструкции с деепричастными оборотами, однородными сказуемыми, различные виды сложных предложений.

О. П. Ермакова отмечает, что в любом сложном предложении временные отношения «неизбежны», подчеркивая, что это не зависит от типа смысловых отношений в сложном предложении, т.е. характерно не только для временных. Например, в предложении с придаточным причины: *Верно, пуля попала ему в плечо, потому что он опустил руку* (Лермонтов, «Герой нашего времени») – отношения временной последовательности или частичного совпадения; в предложении с придаточным изъяснительным: *Ей снится, будто бы она идет по снеговой поляне* (Пушкин «Евгений Онегин») – одновременность двух действий [1, с. 27–28].

В китайском языке также существуют особые средства для выражения временных отношений между действиями. Главными среди них являются однородные сказуемые, а также специальные конструкции, например, 边... 边... [бянь]... [бянь]... ‘близка по значению к конструкции и... и...’. Например, 两个人边走边聊 (北京晚报. 北京晚报社 / ‘Два человека и гуляют, и разговаривают’ [4, с. 39].

Для выражения значения последовательности в китайском языке существуют конструкции, в которых много союзных слов, которые выражают одновременность. Порядок глагольных сказуемых соответствует, как правило, последовательности действий в объективном мире. Например, 首先...然后...[shǒu xiān]... [rán hòu] ... ‘сначала... потом...’. 首先学会做人, 然后学会做学问 ‘Сначала научись быть хорошим человеком, а потом учись быть ученым’.

Разница в выражении категории времени, по мнению исследователей [6], связана с когнитивным подходом в разных языковых картинах мира, представлением о точке отсчета, которая может быть либо определена (один подход) либо не определена (другой подход). Так, для русской картины мира важна точка отсчета, которой является момент речи говорящего, место наблюдателя неподвижно, а время признается за текущую субстанцию (сравни выражение «время течет», «время бежит» и т.п.). В китайской языковой картине мира выбор точки отсчета не определен, наблюдатель как будто путешествует с потоком времени [6, с. 90–99]. Все это отражается и на разных способах выражения этой категории в двух языках.

Таким образом, выражении категории времени на разных уровнях языковой системы в русском и китайском языке имеет как сходства, так и различия.

На уровне лексики в обоих языках существуют специальные слова, выражающие временные значения, представленные прежде всего существительными и наречиями. Причем, для временных существительных в китайском языке характерно использование чисел и позиционных существительных, а в русском языке для выражения времени, кроме прямых названий единиц времени, в предложно-падежных конструкциях свободно употребляются также существительные со значением действия (или ситуации).

В китайском языке время может также выражаться комбинацией существительного и локатива, указывая на отношение одного явления к другому, а также существительного и глагола. Возможно в китайском языке и выражение времени глаголами, при которых употребляются специальные временные вспомогательные (служебные) слова.

Главным грамматическим средством выражения времени в русском языке являются специализированные формы времени глаголов, определяющие протекание действия к моменту речи или выражающие смысловые отношения между несколькими действиями.

Русский язык отличается от китайского богатством грамматических форм и конструкций, различными видами сложных предложений для выражения временных отношений. В китайском языке также существуют конструкции для выражения равноправия или последовательности действий, но их арсенал ограничен.

Объяснением того, что в русском языке категория времени чаще выражается глагольными формами, а в китайском – различными видами вспомогательных слов, является отнесенность языков к разным типологическим группам: русский язык принадлежит к синтетическим языкам, а китайский – к изолирующим.

Полагаем, что проведенный анализ категории времени в русском и китайском языках будет полезен в качестве языковой основы познания сущности мира при изучении языков в поликультурной среде, а также полученные результаты могут быть востребованы в вузовской практике преподавания русского языка как иностранного, в процессе преподавания китайского языка, учитываться в процессе межязыковой и межкультурной коммуникации.

Библиографический список:

1. Ермакова, О. П. Семантические категории в лексике и грамматике русского языка: учеб. пособие / О. П. Ермакова. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 96 с.
2. Исаева, Н. А. Выражение категории местоположения в русском и китайском языках / Н. А. Исаева, Ю. Гао // РКИ: Лингвометодическая образовательная платформа : Сб. трудов Междунар. науч.-практ. конф., посвященной 145-летию Белгородского гос. нац. исслед. ун-та, Белгород, 21 мая 2021 г. – Белгород : Издательский дом «Белгород», 2021. – С. 106–113. – EDN PSRYJF.
3. Мощенко, И. А. Грамматика китайского языка в таблицах: учеб. пособие / И. А. Мощенко, А. А. Острогская, Е. М. Сорокина. – М. : Изд-во ВКН, 2018. – 160 с.

4. Цюй, Жуй. Сопоставление языковых средств выражения категории времени в русском и китайском языках / Жуй Цюй // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – № 11. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavlenie-yazykovyh-sredstv-vyrazheniya-kategorii-vremeni-v-russkom-i-kitayskom-yazykah>. – Дата доступа: 19.02.2023.

5. Фан, Цзи. Исследование фактора времени и различий его выражения в английском и китайском языках с когнитивной стороны / Цзи Фан // Обучение китайскому языку в мире. – 2000. – № 3. – С. 57–63. (方霁. 从认知的角度看英汉时制系统及其表达差异. 世界汉语教学, 2000).

6. Шуньчжао, Ю. Сборник научных статей о визуальной лингвистике / Ю. Шуньчжао. – Пекин, 1994. – 203 с. (游顺钊. 视觉语言学论集. 语文出版社, 1994).

УДК 81'1:[811.161.1]

ЭКСПРЕССИВНОСТЬ И ЭМОТИВНОСТЬ В СТРУКТУРЕ КОННОТАТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЕДИНИЦЫ

С.Г. Климченко

старший преподаватель кафедры иностранных языков

*Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка, г. Минск
itutor30@gmail.com*

В данной статье подробно рассматриваются такие компоненты коннотативного значения языковой единицы, как экспрессивность и эмотивность. Автор приводит примеры определения понятия «экспрессивность» разными лингвистами, указывает основные характеристики данной языковой категории, такие как оценочность, эмотивность, интенсивность, выразительность, образность, функционально-стилистическая окрашенность. В статье описаны разные точки зрения языковедов на взаимосвязь между экспрессивностью и эмотивностью в структуре коннотативного значения слова. Перечислены формальные средства создания экспрессивности, а также средства, задействующие внутреннюю форму лексических единиц. Кроме того, в статье указаны основные толкования экспрессивности, принятые на сегодняшний день.

Ключевые слова: экспрессивность; эмотивность; коннотативное значение; эмотивно-экспрессивная лексика; интенсивность.

EXPRESSIVENESS AND EMOTIVITY IN THE STRUCTURE OF A CONNOTATIVE MEANING OF A LANGUAGE UNIT

S.G. Klimchenko

Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages

*Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
itutor30@gmail.com*

This article discusses in detail such components of the connotative meaning of a language unit as expressiveness and emotivity. The author gives examples of the definition of the concept of “expressiveness” by different linguists, indicates the main characteristics of this language category, such as evaluation, emotivity, intensity, expressiveness, imagery, functional and stylistic colouring. The article describes different points of view of linguists on the relationship between expressiveness and emotivity in the structure of the connotative meaning of a word. The formal means of creating expressiveness are listed, as well as the means that involve the internal form of lexical units. In addition, the article indicates the main interpretations of expressiveness adopted today.

Keywords: expressiveness; emotivity; connotative meaning; emotive and expressive vocabulary; intensity.

Коннотативное значение языковой единицы представляет собой многокомпонентную структуру, которая, по мнению большинства лингвистов, включает в себя эмоциональную, оценочную, экспрессивную и стилистическую составляющие.

Несмотря на то, что многие лингвисты главенствующую роль отводят эмотивности и оценочности в составе коннотативного значения слова, на наш взгляд, экспрессивность является